

HU

HU

HU



EURÓPAI BIZOTTSÁG

Brüsszel, 2010.8.6.
COM(2010)409 végleges

2010/0221 (NLE)

Javaslat:

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Unió és a Brazil Szövetségi Köztársaság közötti, a diplomáciai, szolgálati vagy hivatalos útlevelemmel rendelkező személyeknek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességéről szóló megállapodás aláírásáról

INDOKOLÁS

1. POLITIKAI ÉS JOGI HÁTTÉR

Összhangban az 539/2001/EK tanácsi rendelettel¹ a brazil állampolgárok vízummentesen utazhatnak az Európai Unió valamennyi tagállamába, amennyiben tartózkodásuk rövid távú. Braziliának ezt viszonznia kellene, azonban négy tagállam, azaz Észtország, Ciprus, Málta és Lettország állampolgárai továbbra is vízumkötelesek.

Alkotmányos okokból Brazília egyoldalúan nem adhat vízummentességet e tagállamok számára, ezért a parlamentje által ratifikált vízummentességi megállapodás megkötésére van szükség.

Brazília kétoldalú vízummentességi megállapodásokat kötött a tagállamokkal, a négy érintett tagállam kivételével. E kétoldalú megállapodások jelentős mértékben eltérnek egymástól alkalmazásuk személyi hatálya tekintetében (azaz a vízummentességet élvező személyek kategóriái tekintetében).

A közös vízumpolitika természetéből, valamint e területen az Európai Unió kizárólagos külső hatásköréből ered, hogy csak az Unió tárgyalhat vízummentességi megállapodásokról és kötheti meg azokat, a tagállamok önállóan nem. 2008. április 18-án a Tanács tehát elfogadta azt a határozatot, amely felhatalmazza a Bizottságot az Európai Unió és Brazília közötti rövid távú tartózkodásra jogosító vízummentességi megállapodásról szóló tárgyalások megkezdésére.

A tárgyalások 2008. július 2-án kezdődtek.

A tárgyalások során a szerződő felek megállapodtak abban, hogy két különálló megállapodást kötnek: az egyiket a közönséges útlevéllel rendelkező személyek, a másikat pedig a diplomata és szolgálati útlevéllel rendelkező személyek vonatkozásában, mivel a diplomata és szolgálati útlevéllel rendelkező személyekre vonatkozó megállapodást a brazil kongresszusnak nem kell ratifikálnia, tehát e megállapodás ratifikálására gyorsabban, és a közönséges útlevéllel rendelkező személyekre vonatkozó megállapodástól elkülönülten kerülhet sor.

A diplomata és szolgálati útlevéllel rendelkezők vízummentességéről szóló megállapodásról folytatott tárgyalások 2009. november 19-én zárultak le.

A Tanács vízum-munkacsoportja keretében számos alkalommal sor került a tagállamok tájékoztatására és a velük való konzultációra.

A megállapodást 2010. április 28-án parafálták.

Az Unió részéről a megállapodás jogalapja az EUMSZ. 77. cikke (2) bekezdésének a) pontja, a 218. cikkével összefüggésben².

A megállapodás aláírásának és megkötésének jogi eszközét a mellékelt javaslatok képezik. A Tanács minősített többséggel hozza meg döntését. Az EUMSZ. 218. cikkének (6) bekezdése

¹ HL L 81., 2001.3.21., 1. o.

² Az Európai Unió működéséről szóló szerződés, HL C 115., 2008.5.9., 47. o.

a) pontjának v. alpontjával összhangban az Európai Parlamentnek jóvá kell hagynia a megállapodás megkötését.

2. A TÁRGYALÁSOK EREDMÉNYE

A Bizottság úgy véli, hogy a Tanács tárgyalási irányelveiben rögzített célkitűzések teljesültek, és a vízummentességi megállapodás tervezete az Unió számára elfogadható.

A diplomata, szolgálati vagy hivatalos útlevéllel rendelkező személyekre vonatkozó vízummentességi megállapodás végleges tartalma a következőképpen foglalható össze.

Cél és alkalmazási kör

Az EU-Brazília megállapodás kölcsönös vízummentes utazást biztosít rövidtávú tartózkodás esetén valamennyi olyan brazil és uniós állampolgár számára, aki diplomata, szolgálati vagy hivatalos útlevéllel rendelkezik.

Brazília már most is vízummentességet biztosít az európai állampolgárok számára, Észtország, Ciprus, Málta és Lettország állampolgárai kivételével. Az uniós polgároknak biztosítandó egyenlő bánásmód érdekében a megállapodást egy olyan rendelkezéssel egészítették ki, amely szerint Brazília csakis az Európai Unió összes tagállamával szemben függesztheti fel vagy szüntetheti meg a megállapodást, és ugyanígy az Unió is csak az összes tagállamára vonatkozóan függesztheti fel vagy szüntetheti meg a megállapodást.

Az Egyesült Királyság és Írország különleges helyzetét a preambulum említi.

Alkalmazási kör

A vízummentesség a diplomata, szolgálati vagy hivatalos útlevéllel utazó személyekre vonatkozik.

A tartózkodás időtartama

A Szerződő Felek állampolgárai a másik Szerződő Fél területére történő első beutazást követő hat hónap során legfeljebb három hónapig tartózkodhatnak az adott Szerződő Fél területén.

A megállapodás figyelembe veszi a schengeni vívmányokat még nem teljes körűen alkalmazó tagállamok helyzetét. Mindaddig, amíg ezek nem részei a belső határok nélküli schengeni térségnek, a vízummentesség lehetővé teszi Brazília állampolgárai számára, hogy e tagállamok (azaz Ciprus, Bulgária és Románia) mindegyikének területén – a schengeni térség egészére számított időtartamtól függetlenül – három hónapot eltölthessenek.

További rendelkezések

A rendelkezések értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos viták rendezése érdekében e megállapodást az Európai Unió és a Brazil Szövetségi Köztársaság közötti, a közönséges útlevelek tulajdonosainak a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességéről szóló megállapodás által létrehozott szakértői bizottság kezeli.

A megállapodást kiegészítették az útlevélminták cseréjére vonatkozó rendelkezéssel.

3. KÖVETKEZTETÉSEK

A fenti eredmények fényében a Bizottság javasolja, hogy a Tanács:

- határozza meg a megállapodásnak az Európai Unió nevében történő aláírásáról, és hatalmazza fel a Tanács elnökét az Unió nevében aláírásra jogosult személy(ek) kijelölésére;

Javaslat:

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Unió és a Brazil Szövetségi Köztársaság közötti, a diplomáciai, szolgálati vagy hivatalos útlevéllel rendelkező személyeknek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességéről szóló megállapodás aláírásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 77. cikkének (2) bekezdésének a) pontjára, összefüggésben 218. cikk (5) bekezdésével,

tekintettel az Európai Bizottság javaslatára³,

mivel:

- (1) Vízumpolitikájuknak az 539/2001/EK rendelet rendelkezéseivel való összehangolása érdekében a tagállamok vízummentességet biztosítottak a Brazil Szövetségi Köztársaság (a továbbiakban: Brazília) állampolgárai számára az Európai Unióhoz való csatlakozásukat megelőzően, mivel Brazília megtalálható azon harmadik országok jegyzékében, amelyek állampolgárai vízummentességet élveznek.
- (2) Alkotmányos okokból Brazília egyoldalúan nem adhat vízummentességet a tagállamok számára, ezért a parlamentje által ratifikált vízummentességi megállapodás megkötésére van szükség.
- (3) Brazília a legtöbb tagállammal már vízummentességi megállapodást kötött azok Európai Unióhoz való csatlakozását, illetve a közös vízumpolitika létrehozását megelőzően. Továbbra is van azonban négy olyan tagállam, amelyekkel a múltban Brazília nem kötött vízummentességi megállapodást, tehát ennek következtében ezen tagállamok állampolgárai rövid távú tartózkodás esetében vízumkötelesek.
- (4) A közös vízumpolitika természetéből, valamint e területen az Európai Unió kizárólagos külső hatásköréből ered, hogy csak az Unió tárgyalhat vízummentességi megállapodásokról és kötheti meg azokat, a tagállamok önállóan nem.
- (5) Mivel Brazília egyes tagállamokkal szemben nem a viszonyosság elve alapján járt el, a Tanács a 2008. április 18-i határozatával felhatalmazta a Bizottságot, hogy a kölcsönös vízummentesség visszaállítása érdekében tárgyalást folytasson az Európai Unió és Brazília közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességéről szóló megállapodásról.

- (6) A megállapodással kapcsolatos tárgyalások 2008. július 2-án kezdődtek, és 2008. november 19-én fejeződtek be.
- (7) A 2010. április 28-án Brüsszelben parafált megállapodásokat – annak későbbi időpontban történő esetleges megkötésükre is figyelemmel – alá kell írni.
- (8) E határozat a schengeni vívmányok azon rendelkezéseinek továbbfejlesztését képezi, amelyek végrehajtásában az Egyesült Királyság a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának a schengeni vívmányok egyes rendelkezéseinek alkalmazásában való részvételére vonatkozó kéréséről szóló, 2000. május 29-i 2000/365/EK tanácsi határozatnak⁴ megfelelően nem vesz részt. Ennélfogva az Egyesült Királyság nem vesz részt ennek a határozatnak az elfogadásában, az rá nézve nem kötelező és nem alkalmazandó.
- (9) E határozat a schengeni vívmányok azon rendelkezéseinek továbbfejlesztését jelenti, amelyekben Írország, az Írországnak a schengeni vívmányok egyes rendelkezései alkalmazásában való részvételére vonatkozó kéréséről szóló, 2002. február 28-i 2002/192/EK tanácsi határozatnak⁵ megfelelően nem vesz részt. Írország ezért nem vesz részt annak elfogadásában, és a határozat vagy annak alkalmazása rá nézve nem kötelező.

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Unió és a Brazil Szövetségi Köztársaság közötti, a diplomáciai, szolgálati vagy hivatalos útlevéllel rendelkező személyeknek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességéről szóló megállapodás (a továbbiakban: a megállapodás) aláírását az Európai Unió nevében a Tanács jóváhagyja.

A megállapodás szövegét e határozat melléklete tartalmazza.

2. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a megállapodásnak az Európai Unió nevében történő aláírására jogosult személy(ek)e)t.

Kelt Brüsszelben, ...-án/-én.

*a Tanács részéről
az elnök*

⁴ HL L 131., 2000.6.1., 43. o.

⁵ HL L 64., 2002.3.7., 20. o.

MELLÉKLET

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és a Brazil Szövetségi Köztársaság

között

a diplomáciai, szolgálati vagy hivatalos útlevelemmel rendelkező személyeknek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességéről

Az Európai Unió, a továbbiakban: az Unió,

valamint

a Brazil Szövetségi Köztársaság, a továbbiakban: Brazília,

a továbbiakban: a Szerződő Felek,

(1) Azzal az óhajjal, hogy megőrizték a viszonzosság elvét, valamint hogy az Európai Unió valamennyi tagállamának állampolgára és Brazília állampolgárai számára, akik érvényes diplomáciai, szolgálati vagy hivatalos útlevelemmel rendelkeznek, vízummentes beutazást és rövid távú tartózkodást biztosítva megkönnyítsék az utazást;

(2) Ismételten hangsúlyozva elkötelezettségüket, hogy teljes mértékig tiszteletben tartva a megfelelő parlamentáris és egyéb belső eljárásokat mihamarabbi kölcsönös vízummentes utazást biztosítsanak;

(3) A baráti kapcsolatok további fejlesztése és a Szerződő Felek közötti szoros kapcsolatok további megerősítése érdekében;

(4) Figyelemmel az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, valamint a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretében történő beillesztéséről szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései az Egyesült Királyságra és Írországra nem alkalmazandók;

A következőkben állapodtak meg:

1. cikk – Cél és alkalmazási kör

Az Európai Unió, valamint Brazília érvényes diplomáciai, szolgálati vagy hivatalos útlevelemmel rendelkező állampolgárai vízummentesen léphetnek be, utazhatnak át és tartózkodhatnak a másik Szerződő Fél területén egy hathónapos időszak során legfeljebb három hónapig, e megállapodás rendelkezéseinek megfelelően.

2. cikk – Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „tagállam”: az Európai Unió bármely tagállama, az Egyesült Királyság és Írország kivételével;
- b) „az Európai Unió polgára”: az a) pontban meghatározott tagállamok egyikének állampolgára;
- c) „Brazília állampolgára”: bármely olyan személy, aki brazil állampolgársággal rendelkezik;
- d) „schengeni térség”: az a) pontban meghatározott, a schengeni vívmányokat teljes körűen alkalmazó országok területéből álló, belső határok nélküli térség;
- e) „schengeni vívmányok”: azon intézkedések, amelyek célja a személyek egy belső határok nélküli térségen belüli szabad mozgásának biztosítása, a külső határellenőrzésekre, menekültügyre és bevándorlásra vonatkozó közvetlenül kapcsolódó kísérő intézkedésekkel együtt, valamint a bűncselekmények megelőzésére és leküzdésére irányuló intézkedések.

3. cikk – A vízummentesség és a tartózkodás feltételei

1. Az e megállapodás által biztosított vízummentesség a Szerződő Felek beutazásra és rövid távú tartózkodásra vonatkozó feltételekkel kapcsolatos jogszabályainak sérelme nélkül alkalmazandó. A tagállamok, illetve Brazília fenntartják a jogot a beutazás vagy a rövid távú tartózkodás megtagadására, ha a szóban forgó feltételek közül egy vagy több nem teljesül.
2. Az Európai Unió polgárai, akik e megállapodás kedvezményezettjei, látogatásuk során tiszteletben tartják a Brazília területén hatályos törvényeket és rendeleteket.
3. Brazília állampolgárai, akik e megállapodás kedvezményezettjei, látogatásuk során tiszteletben tartják a tagállamok területén hatályos törvényeket és rendeleteket.
4. A vízummentesség a Szerződő Felek nemzetközi utasforgalom számára nyitott határain való átkelésre használt közlekedési módtól függetlenül érvényes.
5. A 6. cikk sérelme nélkül az e megállapodás által nem szabályozott vízumkérdésekben az uniós jog, a tagállamok nemzeti joga és Brazília nemzeti joga az irányadó.

4. cikk – A tartózkodás időtartama

1. Az Európai Unió állampolgárai, akik érvényes diplomáciai, szolgálati vagy hivatalos útlevéllel rendelkeznek, a Brazília területére történő első beutazást követő hat hónap során legfeljebb három hónapig tartózkodhatnak az ország területén.
 2. Brazília állampolgárai, akik érvényes diplomáciai, szolgálati vagy hivatalos útlevéllel rendelkeznek, a schengeni vívmányokat teljes körűen alkalmazó bármely tagállam területére történő első beutazást követő hat hónap során legfeljebb három hónapig tartózkodhatnak a schengeni térségben. A hathónapos időtartam alatti három hónap a schengeni vívmányokat még nem teljes körűen alkalmazó tagállam területén történő bárminemű tartózkodástól függetlenül számítandó.
- Brazília állampolgárai, akik érvényes diplomáciai, szolgálati vagy hivatalos útlevéllel rendelkeznek, a schengeni vívmányokat nem teljes körűen alkalmazó bármely tagállam területére történő első beutazást követő hat hónap során legfeljebb három hónapig

tartózkodhatnak az adott tagállam területén, a schengeni térségben történő tartózkodásra számított időtartamtól függetlenül.

3. E megállapodás nem érinti Brazília, valamint a tagállamok azon lehetőségét, hogy a nemzeti és az uniós jognak megfelelően a tartózkodást három hónapot meghaladó időtartamra hosszabbítsák.

5. cikk – A megállapodás kezelése

1. A megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos viták rendezése érdekében a Szerződő Felek igénybe veszik az Európai Unió és a Brazil Szövetségi Köztársaság közötti, a közönséges útlevelek tulajdonosainak a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességéről szóló megállapodásban említett szakértői bizottságot (a továbbiakban: bizottság).

2. A bizottság szükség szerint, a Szerződő Felek egyikének kérésére ülészik.

6. cikk – Az e megállapodás és a tagállamok, valamint Brazília között jelenleg fennálló kétoldalú vízummentességi megállapodások közötti kapcsolat

E megállapodás elsőbbséget élvez az egyes tagállamok, valamint Brazília közötti bármely kétoldalú megállapodással vagy megegyezéssel szemben, amennyiben azok rendelkezései e megállapodás hatálya alá tartozó kérdésekre vonatkoznak.

7. cikk – Az útleveleminták cseréje

1. Amennyiben még nem tették meg, Brazília és a tagállamok diplomáciai csatornák útján kicserélik az érvényes diplomáciai, szolgálati és hivatalos útleveleik mintáit, e megállapodás aláírását követően legkésőbb harminc (30) napon belül.

2. Új diplomáciai, szolgálati és hivatalos útlevelek bevezetése, illetve a létező útlevelek módosítása esetén, a Felek diplomáciai csatornákon keresztül továbbítják egymásnak ezen új vagy módosított útlevelek mintáit, csatolva hozzájuk a jellemzőkre és az alkalmazhatóságukra vonatkozó részletes információkat, legkésőbb az útlevelek bevezetése előtt harminc (30) nappal.

8. cikk – Záró rendelkezések

1. E megállapodást a Szerződő Felek belső eljárásaikkal összhangban erősítik meg vagy hagyják jóvá. E megállapodás azon időpontot követő második hónap első napján lép hatályba, amelyen a Szerződő Felek a fenti eljárások befejezéséről értesítik egymást.

2. E megállapodást határozatlan időre kötik, kivéve ha azt e cikk (5) bekezdésével összhangban felmondják.

3. E megállapodás a Szerződő Felek írásbeli megállapodása útján módosítható. A módosítások azt követően lépnek hatályba, hogy a Szerződő Felek értesítették egymást az ehhez szükséges belső eljárások befejezéséről.

4. E megállapodást részben vagy egészben bármelyik Szerződő Fél felfüggesztheti. A felfüggesztési határozatról a másik Szerződő Felet legalább két hónappal annak

hatálybalépése előtt értesítik. Az e megállapodás alkalmazását felfüggesztő Szerződő Fél haladéktalanul tájékoztatja a másik Szerződő Felet, amint a felfüggesztés okai megszűntek.

5. E megállapodást bármelyik Szerződő Fél felmondhatja a másik Félhez intézett írásbeli értesítés útján. E megállapodás az ilyen értesítés napját követő 90 nap elteltével hatályát veszti.

6. Brazília csakis az Európai Unió összes tagállamával szemben függesztheti fel vagy szüntetheti meg a megállapodást.

7. Az Unió csakis az összes tagállamára vonatkozóan függesztheti fel vagy szüntetheti meg a megállapodást.

Kelt Brüsszelben, 2008.-án/-én, két-két eredeti példányban angol, bolgár, cseh, észt, dán, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, valamint szlovén nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

az Európai Unió részéről és a Brazil Szövetségi Köztársaság részéről